



“自由与爱情” 聚焦匈牙利文化
匈牙利节在中国2007/2008
“Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus
Hungarian Season in China 2007-2008



SHANGHAI EVENTS September - October 2007 上海活动 2007年9-10月

4th September 2007 7.30 p.m.
Shanghai Concert Hall
523 Yanan Donglu, Shanghai

Ticket reservation: 62491404

Greetings from the Land of Liszt

Zoltán Kocsis
conducts the
Orchestra of the Shanghai Opera House
Featuring
Sun Yingdi (piano)
and
Eszter Wierdl (soprano)

👉 Liszt: *Les Préludes*
👉 Liszt: *Piano Concerto No.1*
———— Interval ————
👉 Debussy-Kocsis: *Ariettes oubliées*
👉 Kodály: *Peacock Variations*



Ferenc LISZT

"[Man] rushes into the thickest of the fight, and amid the uproar of the battle regains confidence in himself and his powers."

From the Preface to *Les Préludes*

Ferenc Liszt (1811-1886) is probably the best known Hungarian musician and an outstanding figure of European Romantic music. His works are full of passion expressing man's eternal yearning for happiness. The renowned Music Academy in Budapest is named after him.

"Real art is one of the most powerful forces in the rise of mankind, and he who renders it accessible to as many people as possible is a benefactor of humanity."

Kodály, 1954

Zoltán Kodály (1882-1967) is a prominent figure of 20th century Hungarian music. He collected folk music all over the country preserving it for later generations. *Peacock Variations* presents a series of variations on the tune of the ancient folk song "Fly peacock fly", expressing the Hungarian nation's craving for liberty. Kodály was a professor at Ferenc Liszt Music Academy, Budapest.

2007年9月4日 19:30

上海音乐厅

上海市延安东路 523 号 订票电话: 62491404

“来自李斯特家乡的问候”

指挥: 科齐休·佐尔坦

演奏者: 上海歌剧院管弦乐队

主要演出人员:

孙颖迪 (钢琴)

维易德·艾丝特 (Eszter Wierdl) (女高音)

李斯特: 《序曲》
李斯特: 《第一钢琴协奏曲》

—— 休息 ——

德布西-科齐休: 《遗忘的咏叹调》
柯达伊: 《孔雀变奏曲》

“[男]冲锋陷阵，投身于战斗的咆哮之中，令他重新获得勇气和力量。”

《序曲》前奏

李斯特·弗朗兹 (1811-1886) 匈牙利最著名的音乐家和欧洲浪漫主义音乐的杰出代表人物，他的作品热情奔放，表达了人类对幸福的无限热望。匈牙利著名的李斯特音乐学院便是以他的名字命名的。



Zoltán KODÁLY

“真正的艺术是人类崛起的推动力之一，谁能把这种力量传递给大众，谁就能造福人类。”

柯达伊，1954年

柯达伊·佐尔坦 (1882-1967)，二十世纪匈牙利著名音乐家。他踏遍匈牙利的山山水水，收集和保存了民间音乐。《孔雀变奏曲》便是在传统匈牙利民歌基础上产生的一系列变奏；歌词“飞翔吧，孔雀”表达了匈牙利民族对自由的渴望。柯达伊曾经担任布达佩斯李斯特音乐学院教授。



Zoltán Kocsis: pianist, conductor, composer, music director. Born in Budapest in 1952, he began to play the piano at the age of five. After graduating from the Ferenc Liszt Music Academy he had a scintillating solo career as pianist, winning numerous international prizes. Since 1987 he has also regularly conducted orchestras. In 1997, he became general music director of the National Philharmonic Orchestra and in January 2007 he was appointed “Global Ambassador of Hungarian Culture”.

Sun Yingdi: pianist, first prize winner at the 7th International Liszt Piano Competition in 2005. He has been touring worldwide ever since, performing for the greatest figures of political and social life.

The Shanghai-born pianist has been recently awarded the 'Bao Steel' Education Award and the Special Prize for Artists by the Shanghai government.

Eszter Wierdl: opera singer, soprano. The Budapest-born singer graduated from the Ferenc Liszt Music Academy in 2002. She was still a student when she won 2nd prize at the Salzburg International Mozart Competition in 1999. As a singer of the State Opera House, she performs in several grand-scale opera productions.

Cooperation is the key word for the evening of 4th September. Hungarian artists are eager to learn about China and the Chinese people with whom they feel they have a lot in common. An instance of this commonality is music as both nations use the pentatonic scale as a basis. All throughout his wide-ranging international career, Mr. Kocsis has never performed in China, so he is looking forward to this cooperation with the orchestra of the Shanghai Opera House. We hope that this evening will be a revelation both for him and all those present.



科切什·佐尔丹：钢琴家、指挥家、作曲家。1952年出生于布达佩斯，五岁时开始学习钢琴。毕业于李斯特音乐学院，此后便在钢琴演奏方面便崭露头角，在国际上屡获大奖。从1987年以来，他也经常指挥管弦乐队。1997年起，他开始担任匈牙利国家交响乐团的音乐总监，1997年1月被任命为“匈牙利全球文化全球大使”。

孙颖迪：钢琴家，2005年荣获第七届国际李斯特钢琴大赛第一名。其后开始周游世界，为著名政治人物和社会精英表演。最近，这位上海出生的钢琴家获得了宝钢教育奖和上海市人民政府艺术家特别奖。

维易德·艾丝特 (Eszter Wierdl)：女高音歌唱家。出生于布达佩斯，2002年毕业于李斯特·弗朗兹音乐学院。1999她还在音乐学院读书时，就在萨尔斯堡国际莫扎特比赛中获得第二名。作为一名匈牙利国家歌剧院的演员，她在很多部大型歌剧作品中担任主演。

合作将是9月4日晚上的主旋律。匈牙利艺术家渴望了解中国和中国人民，因为他们认为匈牙利人民与中国人民之间有很多共同之处。这种共同之处表现在音乐上就是，两国人民不约而同地使用五声音阶作为音乐的基础。尽管科切什先生游历广泛，但他还从没到中国演出过。因此，他热切期待着与上海歌剧院管弦乐队的合作。我们预祝他和所有表演者演出成功！



Eszter WIERDL



SUN Yingdi 孙颖迪



5th September 2007 4 p.m.
Lu Xun Park, Shanghai

Unveiling ceremony of the bust of Sándor Petőfi



Liberty, Love!
Love, liberty!
Both are due to me,
I'll give up for love
My life,
For liberty I'll give up
My love.

Translated by Lydia Pasternak Slater

Sándor Petőfi (1823-1849) is Hungary's best known poet. Being a genius of poetry and dedicated to the cause of independence for his nation, this young man of low birth became the spiritual leader of the Hungarian Revolution and War of Independence of 1848. He died in battle at the age of 26 leaving behind a loving wife, a baby son and two thick volumes of poems. Several non-native speakers have started studying Hungarian for no other reason but to be able to read him in the original.

His bust has been sculpted by **Gábor Szabó**, one of the most prominent Hungarian sculptors, coming from a family of a long line of artists. From 5th of September it can be viewed in Lu Xun Park, close to the South gate.

5th October 2007 8 p.m.
Shanghai Oriental Art Center
425 Dingxiang lu, Pudong, Shanghai

An Evening with the Budapest Festival Orchestra **conductor: Iván Fischer featuring: Li Yundi (piano)**

Beethoven: *Leonora Overture No.3*
Lliszt: *Piano Concerto No.1*
Rachmaninov: *Symphony No.2*

The Budapest Festival Orchestra was formed in 1983 by Iván Fischer and Zoltán Kocsis, with musicians "drawn from the cream of Hungary's younger players", as The Times of London put it. Their aim was to make the orchestra's concerts significant events in Hungary's musical life, and to give Budapest a new symphony orchestra of international standing through intensive rehearsals and demanding the highest standards from musicians. In 2003 the Ministry of Education and Culture declared the orchestra a national institution supported by the state. The Festival Orchestra is nowadays not only a vital part of Budapest's music life, but also a frequent and much appreciated guest at the world's most important centres of musical excellence.

2007年9月5日 16:00
鲁迅公园, 上海

裴多菲·山道尔的身塑像揭幕仪式

《自由与爱清》

生命诚可贵, 爱情价更高,
若为自由故, 两者皆可抛。

白莽翻译

裴多菲·山道尔(1823-1849), 匈牙利最著名的诗人。这位年轻的天才诗人, 虽然出身微寒, 但献身于民族独立事业, 因此成为匈牙利革命和1848年匈牙利独立战争中的精神领袖。他在一次战斗中不幸阵亡了, 年仅26岁, 留在身后的是深爱的妻子和年幼的孩子, 还有两卷厚厚的诗稿。不少外国人就为了能够阅读他的原著而开始学习匈牙利语。

裴多菲的半身塑像由匈牙利最负盛名的雕刻家之一, 出身于艺术世家的Gábor Szabó精心雕刻而成。从9月5日起, 将在鲁迅公园南门附近向公众展示。

2007年10月5日 20:00
上海东方艺术中心
上海市浦东区丁香路425号

与布达佩斯节日乐队 (Budapest Festival Orchestra) 共度美好夜晚 指挥: Iván Fischer 钢琴演奏: 李云迪

路德维希·凡·贝多芬: 《雷奥诺尔》第三号序曲
弗兰兹·李斯特: 第一钢琴协奏曲
谢尔盖·拉赫玛尼诺夫: 第二交响乐

布达佩斯节日乐队 (Budapest Festival Orchestra) 于1983年由Iván Fischer和Zoltán Kocsis组建。伦敦泰晤士报称该乐队的音乐家们是“匈牙利年轻音乐家的精英”。当时他们的目标是要提高其管弦乐队在匈牙利音乐生活中的地位, 他们经过艰苦的排练和高标准要求, 逐渐成为布达佩斯一支享有国际地位的新交响乐队。2003年, 匈牙利文化教育部宣布布达佩斯节日乐队为国家资助的民族乐队。

目前, 布达佩斯节日乐队不仅是布达佩斯音乐生活的重要组成部分, 而且经常作为嘉宾被各国著名乐中心邀请参加音乐活动。



Li Yundi 李云迪



Iván FISCHER

A FURTHER NOTABLE EVENT OF MUSIC COOPERATION:

22nd October, 2007 7.15 p.m.
He Luting Concert Hall
20 Fenyang lu, Shanghai

Chamber music

students of the Shanghai Music Academy and
Ferenc Liszt Music Academy, Budapest perform works from each other's culture
- closing event of the mastercourse by opera singer
Ms. Éva Marton and violinist Ms. Eszter Perényi

Ms. Marton's definitive interpretations include the title roles of Tosca, Aida, Salome, La Gioconda, Madame Butterfly and most of all, the title role of Puccini's last opera, Turandot, which she first sang at the Vienna State Opera in 1983. Since then she has been hailed simply as "the Turandot of today", and has sung this role nearly 200 times and with every major opera company including the Metropolitan Opera, La Scala, Arena di Verona, San Francisco, Chicago and Barcelona. She is head of the Solo Singing Department at the institute where she herself graduated from: Ferenc Liszt Music Academy, Budapest.



Éva MARTON

Violinist **Ms. Perényi** has been giving concerts with the world's leading orchestras and has made several precious recordings. Being devoted to contemporary music, she has performed in numerous world premieres, and young composers often dedicate their works to her. She regularly teaches at international mastercourses and has often been invited to be jury member at international competitions. Ms. Perényi is head of the Strings Department of Ferenc Liszt Music Academy, Budapest.

两国音乐合作中的其它重要活动：

2007年10月22日 19: 15
贺绿汀音乐厅
上海汾阳路20号

室内乐

上海音乐学院学生和布达佩斯李斯特音乐学院学生，彼此互演对方音乐作品。

歌唱家Éva Marton和小提琴家Eszter Perényi为此次大师作品演出压轴。

Marton 女士擅长演唱《托斯卡》(Tosca)，《阿伊达》(Aida)，《萨洛米》(Salome)，《歌女乔空达》(La Gioconda)，和《蝴蝶夫人》(Madame Butterfly)。1983年她首次在维也纳国家歌剧院演唱普契尼(Puccini) 最后一部歌剧《图兰多》(Turandot)。从此被誉为“今日之图兰多”，并在全世界各著名歌剧院，如纽约大都会歌剧院，斯卡拉大剧院，维罗那露天剧场、旧金山、芝加哥和巴塞罗那歌剧院演出该角色近200次。

目前她在自己的母校，布达佩斯李斯特音乐学院任独唱系系主任。

Perényi女士，小提琴家，曾与世界著名乐团同台演奏，并制作了很多珍贵录音带。她非常热爱现代音乐，曾多次参加世界演出，年轻作曲家经常将他们的作品献给她。她常年教授国际高级课程，并被邀请担任国际音乐比赛评委。Perényi女士目前在布达佩斯李斯特音乐学院任弦乐系系主任。



Eszter PERÉNYI

EVENTS IN BEIJING: September 2007

- ☞ **REMEMBERING DREAMS IN COLOUR** : Hungarian Gypsy Painters' Exhibition
Boyi Gallery, 2-16 Sept.
- ☞ **"EVERBLUE SKY BEHIND THE CLOUDS"** – Music Images of Hungary
Official Opening of "Liberty, Love!" Hungarian Culture in Focus
Sun Yat-sen Concert Hall, 2nd Sept. 7.15 p.m
- ☞ **"OH STARS, OH STARS, SHINE YOU BRIGHT"** – Best of Hungarian Ethnic Music
Minzu Yuetuan Yinyueting, 3rd Sept. 7.30 p.m.
- ☞ **"DREAMS, SWEET DREAMS"** – An Operetta Evening
Minzu Yuetuan Yinyueting, 4th Sept. 7.30 p.m.
- ☞ **LOVE DREAMS** – Piano and Ballet Evening
Renmin Huitang, Qingdao, 4th Sept. 17.30 p.m.

FURTHER EVENTS IN SHANGHAI: November 2007

HUNGARIAN WRITERS' VISIT hosted by the Chinese Writers' Association:
literary events organized in Beijing, Shanghai and Xi'an

Hungary as special guest at the SHANGHAI INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL, 9-18. November 2007:

- ☞ **Márta SEBESTYÉN's** folk songs: the celebrated voice of Hungarian folk music
- ☞ **VUKÁN** and **SZAKCSI** jazz concert: two solo pianists competing with each other
- ☞ **AN EVENING WITH SISSY**: operetta songs and dances performed by the famed
Budapest Operetta Theatre
- ☞ **HUMAN ANTHEM**: a grand-scale ballet to Beethoven's famous Symphony No. 9
- ☞ **SEAGULL**: a shockingly modern interpretation of a classic play about our
tangled relationships
- ☞ **HONVÉD MALE VOICE CHOIR**: the only professional male voice choir in
continous existence in Hungary since 1948

For further information please check our separate brochure.

2007年9月北京地区活动安排

- 必 梦忆缤纷：匈牙利吉普塞画展
北京博艺画廊，9月2—16日
- 必 “拨开乌云见青天”——匈牙利音乐映像
北京中山音乐堂，9月2日19：15
- 必 “星儿，星儿，一闪一闪亮晶晶”——最动听的匈牙利民族音乐
北京民族乐团音乐厅，9月3日19：30
- 必 “梦，甜美的梦”——轻歌剧之夜
北京民族乐团音乐厅，9月4日19：30
- 必 爱之梦——钢琴与芭蕾舞之夜
青岛人民会堂，9月4日19：30

2007年11月上海地区活动安排

“匈牙利作家中国之行”——由中国作家协会主办
文学活动将在北京，上海及西安举行。

11月9日至18日匈牙利应邀参加2007年上海国际艺术节：

- 必 Márta Sebestyén民歌：闻名遐尔的匈牙利民间音乐
- 必 Vukán和Szakcsi爵士音乐会：两位钢琴家的激情演奏
- 必 茜茜之夜：由著名的布达佩斯歌剧院演出的歌剧选段及舞蹈
- 必 人类的赞美诗：以著名的贝多芬第九交响曲为伴奏的大型芭蕾舞
- 必 海鸥：用令人震撼的现代方式对经典戏剧进行诠释，表达错综复杂的关系。
- 必 战士男声合唱团：匈牙利唯一自1948成立以来延续至今的男声专业合唱团

详情请见相关分册。

Presented by
Ministry of Education and Culture
of the Republic of Hungary
In partnership with
Shanghai Opera House and
Ministry of Culture of the People's
Republic of China



主办单位：
匈牙利教育和文化部



协办单位：
上海歌剧院
中华人民共和国文化部



In collaboration with
The Hungarian Prime Minister's Office
Ministry of Local Government and Regional
Development of the Republic of Hungary
Ministry of Foreign Affairs of the Republic
of Hungary
Ministry of Economy and Transport of the Republic
of Hungary
Investment and Trade Development Agency,
Hungary
Hungarian National Tourist Office
The Embassy of the People's Republic of China,
Hungary
Hongkou District People's Government, Shanghai
Shanghai Lu Xun Museum
Shanghai Conservatory of Music
Shanghai International Arts Festival

合作单位：
匈牙利总理办公厅
匈牙利自治政府和地区发展部

匈牙利外交部

匈牙利经济和交通部

匈牙利投资和贸易发展局

匈牙利旅游局
中华人民共和国驻匈牙利大使馆

上海市虹口区人民政府
上海鲁迅纪念馆
上海音乐学院
上海国际艺术节

Curated by
Katalin Bogyay
State Secretary for International Affairs,
Ministry of Education and Culture of the Republic
of Hungary

主编：
Katalin Bogyay
匈牙利教育和文化部国际关系司国务秘书

Produced by
KulturPontIroda
Director:

Attila Zongor

Project manager:
Andrea Gáncs

活动主办方：
文化交流办公室

经理：
Attila Zongor

项目经理：
Andrea Gáncs

International Coordinator and Editor of Publications:
Ágota Révész

国际协调人，编辑：
Ágota Révész (李雅娟)

Adviser and coordinator for translation:

顾问，翻译协调：

Dr Imre Hamar – director, ELTE Confucius Institute

Imre Hamar (郝清新) ——罗兰大学孔子学院院长

Graphic design and project coordinator:

版面设计及项目协调人：

György Paraszky

György Paraszky

Official carrier of the artists:
参展艺术家交通服务提供单位

